

LA
PLAZA

DOSSIER DE GIRAS
TOURING INFORMATION

SAVIA

de Luis Alberto León

versión y dirección de Chela De Ferrari





“

Aquello que la Justicia no logra, el teatro pone su manto con respecto a la condena de semejante genocidio y en la visibilización de la masacre ocurrida. Conmovedora, emotiva y con una historia fuerte, “Savia” se instala con poética potencia en el marco de un TABA (Festival Temporada Alta de Buenos Aires) de calidad. De visión obligatoria para poder sentir todo lo que tiene para dar y abrir el camino al debate y la visibilización de los hechos negados y ocultos por “la historia oficial”.

Daniel Gaguine
Crítico teatral

4 de febrero 2018, Buenos Aires.



SOBRE LA OBRA

ABOUT THE PLAY

Desde la selva llegan tres mujeres hasta el lecho de un viejo cauchero para recuperar sus cabezas. Deben hacerlo antes de que él muera, pero la muerte ya está zapateando al compás de sus últimas respiraciones.

La obra revisa una etapa poco discutida de nuestra historia, la violencia contra indígenas amazónicos por empresarios caucheros.

Savia es parte de una trilogía. Luis Alberto León elige tres episodios de la historia del Perú que considera nos dejaron huellas indelebles y que colaboraron a definirnos como nación. La barragana, que se desarrolla en el contexto del levantamiento de Juan Santos Atahualpa, a mediados del siglo XVIII; Savia, ubicada durante la fiebre del caucho, y La cautiva, en el conflicto armado interno reciente. Las tres fueron escritas dentro del proyecto de Sala de parto.

Festival Temporada Alta 2018, Buenos Aires.

Three women journey from the jungle to an old man's bedside to recover their heads. They must do so before he dies, but death is already tapping his feet to the rhythm of his last breath.

The play deals with a forgotten part of Peruvian history, that of violence committed against the Amazonian native peoples by rubber entrepreneurs.

Savia is part of a trilogy. Luis Alberto León has chosen three distinct episodes from Peruvian history which he considers have left indelible marks on our society and helped define us as a nation. La barragana, which takes place in the mid XVIII century during the uprising of Juan Santos Atahualpa; Savia, set in the time of rubber fever, and La cautiva, set in the recent internal armed conflict. All three were written within the Sala de Parto project.



SOBRE LA COMPAÑÍA

ABOUT THE COMPANY

Teatro La Plaza es un espacio de creación teatral que investiga e interpreta la realidad para construir un punto de vista crítico que dialogue con su comunidad.

Abre sus puertas en el 2003 con el propósito de conectarse con su comunidad ofreciéndole una producción de obras capaces de cuestionar, provocar y sorprender. A través de textos de nueva dramaturgia, así como de clásicos bajo una mirada contemporánea, sus propuestas buscan formular preguntas claves que nos permitan entender mejor nuestra realidad, los agitados tiempos que vivimos y la compleja naturaleza del ser humano.

Con la intención de colaborar en el desarrollo de la dramaturgia local, en el 2013 crea Sala de Parto, un programa que estimula el nacimiento de obras y autores peruanos.

Teatro La Plaza is a theater creation space that investigates and interprets reality to build a critical point of view that dialogues with its community.

Opens its doors in 2003 with the purpose of connecting with its community by offering a production of works capable of questioning, provoking and surprising. Through texts of new playwrighting, as well as classics under a contemporary look, their proposals seek to formulate key questions that allow us to better understand our reality, the hectic times we live and the complex nature of human being.

With the intention of collaborating in the development of local playwrights, in 2013 La Plaza created Sala de Parto, a program that stimulates the birth of new Peruvian plays and authors.



PALABRAS DE LA DIRECTORA

DIRECTOR'S WORDS

Nos interesaba hablar de la fiebre del caucho por tratarse de una época poco difundida en nuestra sociedad. Hay un desconocimiento escandaloso del genocidio que sufrieron los pueblos amazónicos, ciudadanos peruanos en plena república, de parte de los empresarios caucheros, con el aval del estado peruano. Todo en pro de la “civilización” y el “progreso”.

La agencia de la obra está en poder de tres mujeres. Ellas quieren recuperar sus cabezas, tragadas por un hombre. Que la responsabilidad simbólica de la recuperación de la cabeza, es decir, de la visión, voz e identidad de una cultura sea llevada a cabo por mujeres, le dio particular sentido a mi trabajo. Encuentro este poder especialmente interesante en una sociedad en la que tradicionalmente la imagen de la cabeza se vincula con el hombre: el que piensa, el que razona, el estratega.

Dos frases de la obra guiaron la dirección del trabajo de manera muy concreta: “Sin memoria no hay purga” y “Yo te di de comer”. La primera nos sirvió para encauzar los recuerdos del cauchero con un propósito dramático claro. Las mujeres tendrán que revivir el horror de las escenas en la que perdieron su identidad para poder recobrarla. Una metáfora que nos recuerda el doloroso acto de miles de testimoniantes reviviendo los momentos más dolorosos de sus vidas para reconstruir una memoria colectiva. La metáfora incluye al teatro. A través del mismo recordamos, nos formamos y revisamos el pasado para ver con más claridad el futuro. La otra frase o concepto, “yo te di de comer”, nos recuerda que estos monstruos no se hacen solos. Nacen por causas y condiciones creadas colectivamente cuando no tomamos parte activa en nuestra sociedad.

Chela De Ferrari

We were interested in talking about the era of rubber fever because it is a relatively unknown subject to the people of Peru. There is a shocking lack of knowledge about the genocide committed against the Amazonian tribes of the day. Even though they were fully fledged citizens in the time of the Republic, the attack on them by rubber entrepreneurs was fully sanctioned by the Peruvian government in the name of “civilization” and “progress”.

The play’s agency is in the hands of three women who wish to retrieve their heads which have been swallowed by a man. What a symbolic responsibility, that of getting back one’s head; in other words reclaiming one’s vision, voice, and identity. Having this objective be carried out by women gave the work a particular sense of meaning. I found it especially interesting to tell this story in a society where the image of the head is usually tied to men: those who think, reason, and strategize.

Two lines within the text guided the direction of our work: “Without memories there can be no purge” and “I fed you”. The former helped us channel the memories that existed about the rubber era into a clear dramatic purpose. The women will have to relive scenes of horror where they were stripped of their identity in order to recover it. This is an act which forces us to remember the thousands of painful testimonies where people are forced to relive the most painful moments of their lives in order to create a collective memory within our society. The theatre is included in this metaphor, through it we remember, we inform ourselves and we look over the past in order to examine our future more clearly. The later phrase or concept, “I fed you”, reminds us that monsters are not created out of thin air. They are born from causes and circumstances created collectively when we do not take an active role in our society.

Chela De Ferrari



FICHA ARTÍSTICA Y TÉCNICA

ARTISTIC AND TECHNICAL STAFF

Compañía | [Company](#) Teatro La Plaza

Versión y dirección | [Version and direction](#) Chela De Ferrari

Director Asistente | [Assistant director](#) Leonor Estrada

Dramaturgia | [Playwright](#) Luis Alberto León

Producción | [Producer](#) Natalia Urrutia

Elenco | [Cast](#) Leonardo Torres Vilar, Cindy Díaz, Evelyn Allauca, Alejandra Bouroncle, Patricia Barreto, Fiorella De Ferrari, Ricardo Velásquez, Luis Sandoval

Director Musical | [Music Director](#) Santiago Pillado-Matheu

Diseño de Escenografía | [Stage Design](#) Luis Alberto León y Chela De Ferrari

Diseño de vestuario | [Costume design](#) Gustavo Valdez

Diseño de Iluminación | [Lighting Design](#) Jesús Reyes

Duración | [Length](#) 90 min

Estreno | [Premiere](#) octubre 2017, Teatro La Plaza, Lima, Perú.



CONDICIONES DE GIRA - TOURING CONDITIONS

Personas que viajan 13 Personas | [Touring Team 13 people](#)

Viáticos 35 USD por persona al día | [Per Diem 35 USD per person per day](#)

Pasajes Aéreos El festival o teatro de acogida debe proporcionar los pasajes aéreos | [Air Tickets To be provided by the host Festival or Theater.](#)

Honorarios | [Performance Fee](#)
2 funciones: 3,500 USD netos c/u | [2 presentations: 3,500 USD net each](#)
Más de 2 funciones: 2,800 USD netos c/u | [More than two presentations: 2,800 USD net each](#)

Descripción de montaje: Se requiere un mínimo de 1 día para montaje y 1 día para reconocer el espacio | [Setting Description: At least 1-day set-up ans 1 day to recognize the space.](#)

Para considerar: Butacas sobre el escenario | [To consider: Seats on the stage.](#)